

大方廣佛華嚴經淺釋

The Flower Adornment Sutra With Commentary



PROPER DHARMA SEAL | 正法印

【華藏世界品第五】
宣國修
化際訂
上譯版
人經
講學
解院
記錄
翻譯

Revised version
Translated by the International Translation Institute
Commentary by the Venerable Master Hua
CHAPTER FIVE :
THE WORLDS OF THE FLOWER TREASURY

「有刹淨光照」：有一種佛刹有清淨的光明普照著。「金剛華所成」：是金剛妙蓮華所成就的。「有是佛化音」：有的佛刹是以佛所化的音聲為體。「無邊列成網」：有無量無邊莊嚴的蓮華，就好像網羅似地排列著。

有刹如菩薩 摩尼妙寶冠
或有如座形 從化光明出

「有刹如菩薩」：有的佛刹就好像菩薩的形象。「摩尼妙寶冠」：又好像菩薩所戴的摩尼妙寶冠一樣。「或有如座形」：或者有的又像師子座那個形狀。「從化光明出」：從化佛所化出的光明中生出來這種的形象。

或是栴檀末 或是眉間光
或佛光中音 而成斯妙刹

「或是栴檀末」：或者有的佛刹是用栴檀末香。「或是眉間光」：或者是佛的眉間光。「或佛光中音」：或者是佛放光，光中又宣說法音。「而成斯妙刹」：而成就了這種種微妙不可思議的諸佛刹土。

有見清淨刹 以一光莊嚴
或見多莊嚴 種種皆奇妙

「有見清淨刹」：有的眾生見著的清淨佛刹。「以一光莊嚴」：是用一種的光來莊嚴的。「或見多莊嚴」：或者有的是以多種

Some kshetras with pure light shining. Some kshetras have pure light shining on them. **Are made up of vajra blooms.** They are composed of wonderful lotus flowers made of vajra. **Some have sounds created by the Buddhas.** Some kshetras take the transformational sounds of Buddhas to make up their substance. **Boundless, they are arranged like a net.** The lotus flowers and other objects which make up the substance of these kshetras are laid out in the form of nets.

Sutra:

Some kshetras resemble the Bodhisattvas', Crowns of wondrous mani gems; While others are shaped like thrones, All appear from the light of transformation.

Commentary:

Some kshetras resemble the Bodhisattvas' Crowns of wondrous mani gems. Some kshetras are shaped like the bodies of Bodhisattvas or like adorned mani jeweled caps worn by Bodhisattvas. **While others are shaped like thrones.** Some kshetras are shaped like lion thrones. **All appear from the light of transformation.** All these shapes appear from the light of transformation of the Buddhas.

Sutra:

Perhaps from chandana powder, Or from the light between the eyebrows; Or from sounds within the Buddhas' light, These splendid lands are formed.

Commentary:

Perhaps from chandana powder, or from the light between the Buddha's eyebrows, or from sounds from within the Buddhas' light. Some kshetras are formed from the sounds proclaimed by the Buddha as he speaks Dharma. **These splendid lands are formed.** They all form subtly wonderful and inconceivable Buddha kshetras.

Sutra:

Some see pure kshetras,

的寶光來莊嚴的。「種種皆奇妙」：無論是什麼來莊嚴的，都非常的奇妙。

**或用十國土 妙物作嚴飾
或以千土中 一切為莊校**

「或用十國土」：或者有的佛刹是用十個佛國土。

「妙物作嚴飾」：所有莊嚴的妙物來作莊嚴校飾的。「或以千土中」：或者是以一千個佛土裏邊。「一切為莊校」：所有一切的妙寶來作它的莊嚴校飾。

**或以億刹物 莊嚴於一土
種種相不同 皆如影像現**

「或以億刹物」：或者有的佛刹是以一億佛刹所有的寶物。「莊嚴於一土」：來莊嚴一佛的國土。「種種相不同」：種種莊嚴的妙寶形象都不同。「皆如影像現」：就好像鏡中的影像一樣，什麼像都會現出來，什麼莊嚴的妙寶都有。

**不可說土物 莊嚴於一刹
各各放光明 如來願力起**

「不可說土物」：又有的佛刹是以不可說、不可說那麼多的諸佛國土所有種種的莊嚴寶物。「莊嚴於一刹」：來莊嚴一個佛國土。

「各各放光明」：每一種妙寶都放大光明。「如來願力起」：為什麼能有這樣的境界呢？這都是佛在過去生中所發的願力成就的。

**Adorned with a single radiance;
Others see multiple adornments,
In varieties rare and magical.**

Commentary:

Some living beings see pure *kshetras*, Adorned with a single radiance. Others see multiple adornments, In varieties rare and magical. Yet other lands are adorned with the light from many kinds of jewels. Whatever they may be, the objects that enhance these *kshetras* are all exceptionally rare and marvelous.

Sutra:

**Some *kshetras* are embellished,
By fine objects from ten lands;
While others have as ornamentation,
All the objects in a thousand lands.**

Commentary:

Some *kshetras* are embellished, By fine objects from ten lands; While others have as ornamentation, All the objects in a thousand lands. Some *kshetras* are enhanced by decorations from ten countries, while others are adorned with all kinds of wonderful gems found in a thousand Buddha lands.

Sutra:

**Some use the objects of millions of *kshetras*,
Just to adorn a single land;
With uniquely different appearances,
They appear like reflections.**

Commentary:

Some use the objects of millions of *kshetras*, Just to adorn a single land. While there are single *kshetras* adorned with objects found in a thousand countries, they are surpassed by other *kshetras* which are adorned with precious objects from millions of Buddha *kshetras*. With uniquely different appearances, They appear like reflections. What are they like? They are like images reflected in a mirror. Absolutely any image can be reflected here. In the same way, there is every sort of fine gems and rare objects which appear in this single *kshetra*.

Sutra:

**Objects of inexpressible lands,
Adorn a single *kshetra*;
Each and every one releases light,
By the power of the Thus Come Ones' vows.**

Commentary:

Objects of inexpressible lands, Adorn a single land; Each and every one releases light, By the power of the Thus Come Ones' vows.

或有諸國土 願力所淨治
一切莊嚴中 普見眾刹海

「或有諸國土」：或者又有諸佛國土。「願力所淨治」：是以一切佛菩薩所發的願力令國土清淨莊嚴的。「一切莊嚴中」：在所有一切妙寶莊嚴的物質中。「普見眾刹海」：又普遍能見到十方諸佛世界和佛刹微塵數的世界以及香水海。所有的微塵數刹海，都在這一切莊嚴裏邊現出來。

諸修普賢願 所得清淨土
三世刹莊嚴 一切於中現

「諸修普賢願」：普賢菩薩的大願是願中之王。所以修普賢大願王這種願海的人。「所得清淨土」：將來所得的國土都是清淨的。「三世刹莊嚴」：過去、現在、未來的諸佛刹土所有一切的莊嚴。「一切於中現」：都會在這個清淨國土裏邊現出來。

佛子女應觀 刹種威神力
未來諸國土 如夢悉令見

「佛子女應觀」：各位佛的弟子，你們應該觀察觀察。「刹種威神力」：這些佛刹和世界種一切不可思議的境界，都是諸佛大威神力所成就的。

「未來諸國土」：將來的諸佛國土。「如夢悉令見」：就好像作夢似的，你都能見著。本來還沒有到的事情，你就能做夢夢見了。未來諸佛國土的種種境界，你沒見過根本就不懂，現在你見著了，這就猶如是在夢中見到的一樣貌。

☞待續

Sutra:

Perhaps there are lands,
Purified and regulated by vows;
Within all the adornments,
The myriad seas of *kshetras* are seen.

Commentary:

Perhaps there are lands, Purified and regulated by vows; Within all the adornments, The myriad seas of *kshetras* are seen. The articles of adornment within all the fragrant seas and world seeds are brought about by the Buddhas' vow power.

Sutra:

The cultivation of Universal Worthy's vows,
Brings these pure lands into being;
The adornments of *kshetras* of the three times,
Completely manifest in their midst.

Commentary:

The cultivation of Universal Worthy's vows—Universal Worthy Bodhisattva's great vows are the kings of vows. Cultivating the sea of Universal Worthy's vows, brings these pure lands into being. If you cultivate Universal Worthy's oceanic vows, then in the future all your Buddha lands will be immaculate.

The adornments of *kshetras* of the three times, Completely manifest in their midst. The adornments of all Buddha lands of the past, present, and future, are all seen clearly in these pure countries.

Sutra:

Disciples of the Buddha, you should observe,
The awesome spiritual strength creating *kshetra* seeds;
The countries of the future,
Are seen as if in a dream.

Commentary:

Disciples of the Buddha, you should clearly contemplate, observe and understand the inconceivable state of the Buddha. The awesome spiritual strength creating *kshetra* seeds is a state accomplished by the magnificent power of the Buddha.

The countries of the future, Are seen as if in a dream. This state is likened to a dream. Before actually seeing such events, they might appear in your dream. You can see in a dream-like vision many things you have never laid eyes on. By the same token, the Buddha lands as many as dust motes all appear as if in a dream. They are that which you have never seen before, but now, they completely appear just like in a dream.

☞To be continued